

Mr. Shaw

8 Mayo 21

Janby 6

M^{tro} H. Bullett

Muy querido M^{tro}:

Mil y mil perdones por mi injustificada
tardanza en reenviarte el canto popular bas-
co "Itzaya" que recibia por el correo certy^{do}
de hoy. Sucede desgraciadamente con ba-
lantes de nuestros cantos, que sirven a
melodias interesantísimas letra de escaso
o ningún valor: "Itzaya" es un ejemplo;
le mando no obstante una traducción
lo más aproximada a la literal del tex-
to que tenga al mismo tiempo algún
sentido.

Quedo noticiado y he leído también en

RS 41.1

la prensa el éxito grande de la
Parisi de Bach, resultado nada es-
traño atendido el Salon extraordinario
de su coro y elementos, su eminente direc-
cion y el ambiente de arte grande del
Palau: reciba mi felicitacion como
muy cariñosa y entusiasta

Mis afectuosos saludos, y sabe
que es suyo entusiasta y aff buen ami-
go que le envia un fuerte abrazo

Ramon Usandriga

"Ytaya" el bayero

Bautista Bazterche
mutico pija
nere quirdi ardatza
ostola dija
Belchak eta churigak
ibillico zaitu
nere quirdi ardatza
ematez baidazu

Bautista Bazterche
muchacho traidor
el eje del carro
me ha robado.
Negro y blanco
te pondré
si el eje del carro
no me devuelve

quirdi ardatza egik
itai ta aria
besteren biar gabe
badaukat neria
Sega foto, labana
gamera bestortza
perjan erotza
daukat nik zornotza

el freno del carro
y la bpa
sin recurrir al de otros
tengo los mios.
La piedra de afilar
y el tenedor
que compré en la feria
tengo muy afilados

Bautista Basterreche
{ muchacho travieso
{ mutiko pizua
{ el eje de mi carro
{ nere gurdi ardatza
{ robando se va
{ ostuta digna
{ Las negras y las blancas
{ Beltzak eta churizak
{ tendras que pasar
{ ibillico zaitu
{ si el eje de mi carro
{ nere gurdi ardatza
{ no me desvelas
{ emate ez bai dazu
{ Asi el eje del carro
{ gurdi ardatza erik
{ como la luz y el escarbador
{ itai eta aria
{ sin necesidad de los de otros
{ besteren biar gabe
{ tengo yo las mias
{ daukat nik meriak

"Ytraya" (el boyero: conductor de la junta de bueyes.)
Traducción literal del canto popular vasco.

Bautista Basteneche.... Bautista Basteneche
mutito pija..... muchacho travieso,
nere gurdy ardatea..... el eje de mi carro
ostuta dija..... robando, se sa.

Belteak eta churinak.... las negras y las blancas
ibiliko zaitu..... tendrás que pasar,
nere gurdy ardatea..... si el eje de mi carro
emate ez bai dasu..... no me desvelas.

gurdy ardatea erik..... Así el eje del carro
etai ta onia..... como la hoz y el escarador,
besteren biaz gabe..... sin necesidad de los de otros
daukat nik neriak..... tengo yo los míos.